

An Illustrated Dictionary in Rama

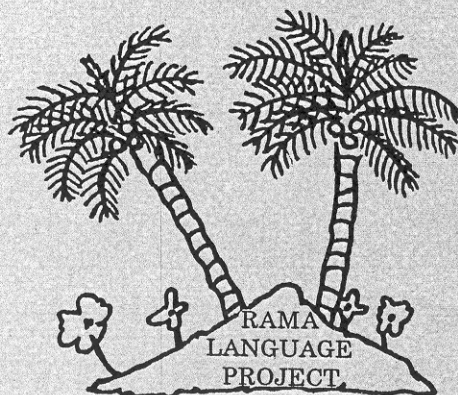
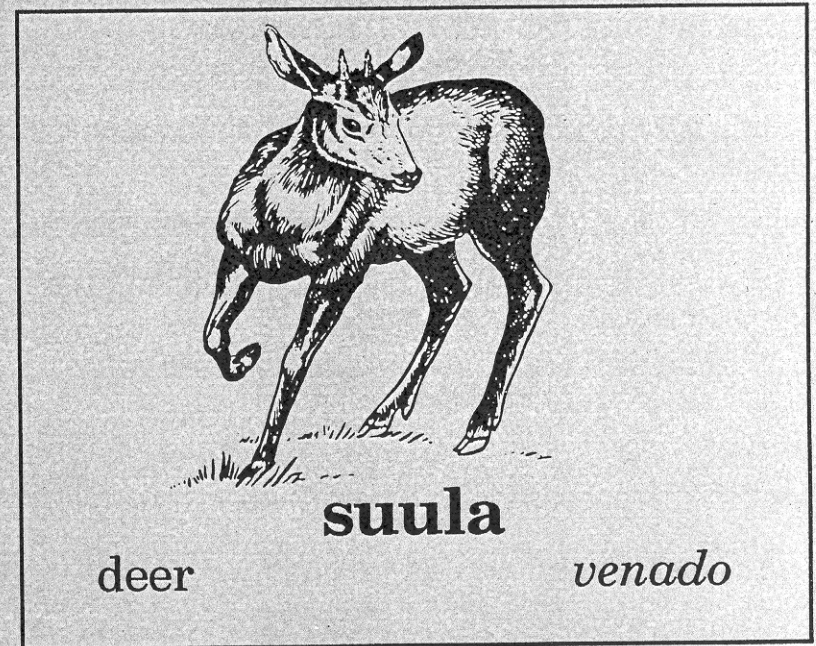
# A BOOK OF ANIMALS

Volume 1

English

**Rama**

*Español*



**CIDCA**

*Centro de Investigaciones y Documentación  
de la Costa Atlántica*

**AN ILLUSTRATED  
DICTIONARY IN RAMA**

**A BOOK  
OF ANIMALS**

**Volume 1**

**A u t o n o m y   C o l l e c t i o n**

---

***UN DICCIONARIO  
ILUSTRADO EN RAMA***

***UN LIBRO  
DE ANIMALES***

***Volumen 1***

***Colección Autonomía***

# F O R E W O R D

Rama is one of the indigenous languages of the Atlantic Coast of Nicaragua which is in danger of extinction. A project was begun in 1985 to document this language and to support the Rama community in its efforts to revitalize it. An elementary grammar, calendars, flashcards, posters, songs, story books and other materials have been produced to teach the children some Rama in the school of Rama Cay.

Currently, two books are in production: one is an academic linguistic dictionary with more than 5,000 entries, the other is a simple illustrated dictionary in separate volumes produced specifically for the Rama people.

This BOOK OF ANIMALS is the first volume of The Illustrated Dictionary in Rama with drawings of some well known animals. Under each drawing there is a sentence in Rama with its English and Spanish translation. All the words used have been compiled into a list which can be found at the end of the book.

Nora Rigby, Cristina Benjamins and Walter Ortiz, members of the Rama Language Project, provided the Rama words and sentences. The illustrations are from A Spanish-English Glossary of Mexican Flora and Fauna by Louise C. Schoenhals (1988). This volume was produced by the linguists of the Rama Language Project, Colette G. Craig and Bonny Tibbitts, with the help of students from the University of Oregon.

Colette G. Craig  
Eugene, Oregon  
November 1992

## A C K N O W L E D G M E N T S

The Rama Language Project has been sponsored in Nicaragua since its beginning in 1985 by the Center of Research and Documentation of the Atlantic Coast (CIDCA), and since 1990 by the Foundation for the Development of the Atlantic Coast (FADCANIC).

The linguistic research to document the Rama language has been supported by the National Science Foundation of the United States. Funds for the production of this volume came from members of the San Diego chapter of Witness for Peace who visited Rama Cay in 1991.

## R E C O N O C I M I E N T O

Desde su inicio en 1985, el Proyecto de Lengua Rama ha sido patrocinado en Nicaragua por el Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). A partir 1990 ha recibido además el apoyo de la Fundación para el Desarrollo de la Costa Atlántica (FADCANIC).

La investigación lingüística de la lengua Rama, ha sido financiada por la Fundación Nacional Científica de los Estados Unidos. Los fondos para la producción de este volumen son una donación de unos miembros del grupo Testigos por la Paz de San Diego, quienes visitaron Rama Cay en 1991.

## P R O L O G O

*El Rama es una de las lenguas indígenas de la costa Atlántica de Nicaragua que está en peligro de extinción. En 1985 se inició un proyecto con el fin de documentar y apoyar a la comunidad Rama en sus esfuerzos por revitalizar su lengua. Se han producido una gramática básica, calendarios, tarjetas didácticas, posters, canciones, cuentos y otros materiales para promover la enseñanza de Rama entre los niños de la escuela Rama Cay.*

*Al momento se están elaborando dos libros: un diccionario lingüístico con más de 5.000 entradas y un diccionario ilustrado sencillo que aparecerá en volúmenes separados y que es específicamente para el pueblo Rama.*

*Este LIBRO DE ANIMALES es el primer volumen del Diccionario Ilustrado en Rama y contiene ilustraciones de algunos animales bien conocidos. Bajo cada ilustración aparece un breve texto escrito en Rama con su traducción al Inglés y al Español. Al final del libro se encuentra una lista completa de todos los términos utilizados.*

*Nora Rigby, Cristina Benjamins y Walter Ortiz, miembros del Proyecto de Lengua Rama, proporcionaron las palabras y las oraciones en Rama. Las ilustraciones fueron tomadas del A Spanish-English Glossary of Mexican Flora and Fauna de Louise C. Schoenhals (1988). Este volumen fue producido por las lingüistas del Proyecto de Lengua Rama, Colette G. Craig y Bonny Tibbits, con el apoyo de varios estudiantes de la Universidad de Oregon.*

Colette G. Craig  
Eugene, Oregon  
Noviembre, 1992



**suula**

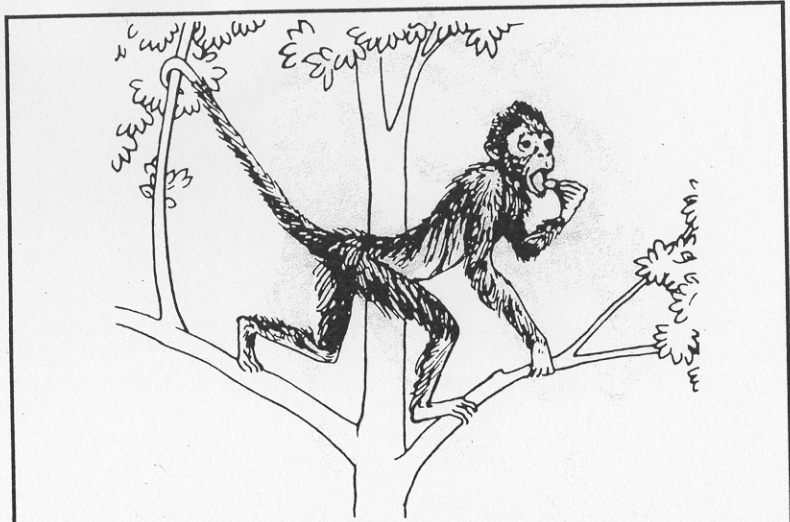
deer

*venado*

**Suula uungskup  
ikusbaingi.**

The deer likes to eat beans.

*Al venado le gusta comer frijoles.*



**bleera**

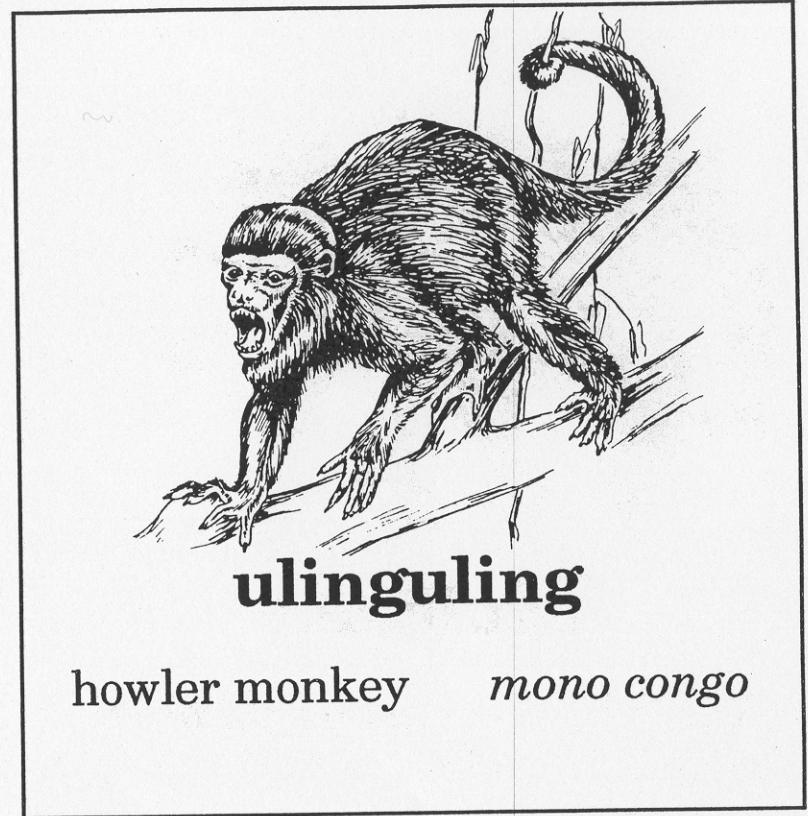
monkey

*mono*

**Bleera saala katuup ikwsi.**

The red monkey eats seeds.

*El mono colorado come semillas.*



**ulinguling**

howler monkey

*mono congo*

**Ulinguling kat su ikauni.**

The howler monkey hollers in the tree.

*El mono congo grita en el árbol.*



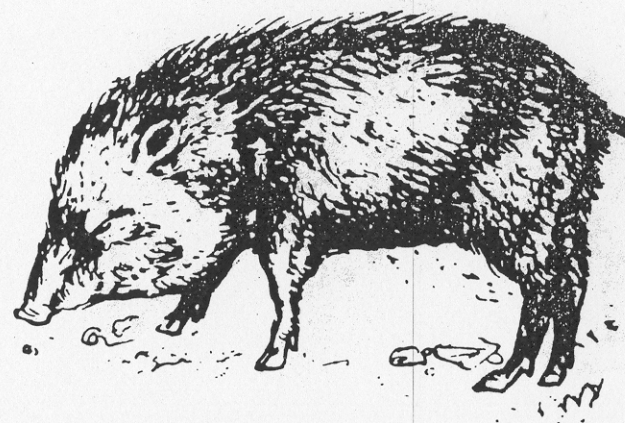
## ngulkang

wari      *chancho de monte*  
(white-lipped peccary)

**Nkiikna ngulkang malngi  
twiis u.**

The man kills the wari with a lance.

*El hombre mata el chancho de monte  
con la lanza.*



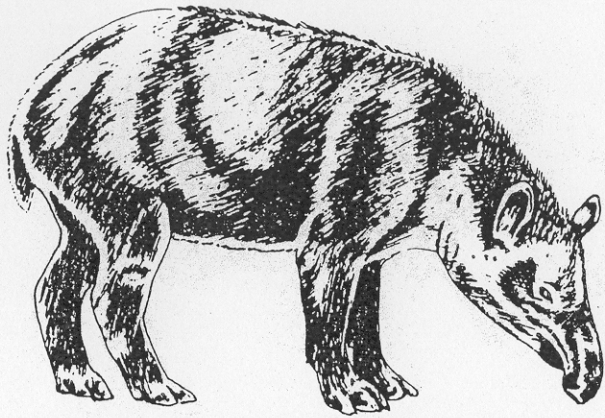
## muksa

peccary      *sahino*  
(collared peccary)

**Muksa maatbaingi.**

The peccary smells strong.

*El sahino tiene un olor fuerte.*



## ngarbing

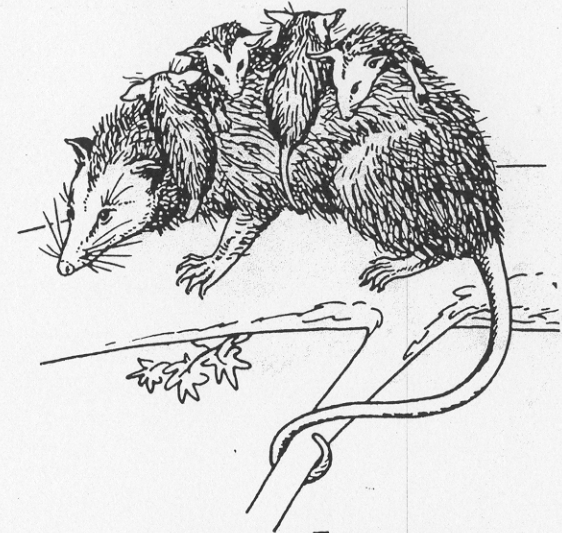
mountain cow  
(tapir)

*danto*

### **Ngarbing samuu ikusbaingi.**

The mountain cow likes to eat bananas.

*Al danto le gusta comer bananos.*



## smaalung

possum  
(opossum)

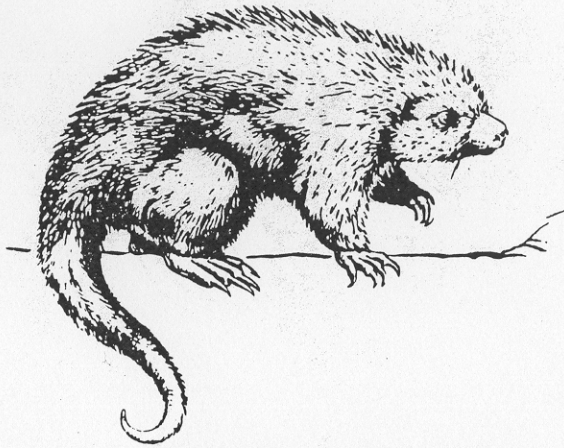
*zorro*

### **Smaalung isuknuang ikuaakari.**

The possum has babies.

*El zorro tiene crías.*





## ulungulung

pricklepine  
(porcupine)

*puerco espín*

**Ulungulung yaaluk baing  
ikuaakar.**

The pricklepine has plenty sprickles.

*El puerco espín tiene muchas espinas.*



## kirki

armadilly  
(armadillo)

*armadillo*

**Kirki yuuk ngalma  
ikuaakar.**

The armadilly has a tough shell.

*El armadillo tiene el caparazón duro.*



**pkaak**

lizard

*lagartija*

**Pkaak tkii su itraali.**

The lizard walks on the ground.

*El lagartija camina en el suelo.*



**kraana**

tangkeli  
(crested lizard)

*cherepo*

**Kraana sii skaa su yaakiri.**

The tangkeli lives by the river side.

*El cherepo vive en la orilla del río.*



**saliuk**

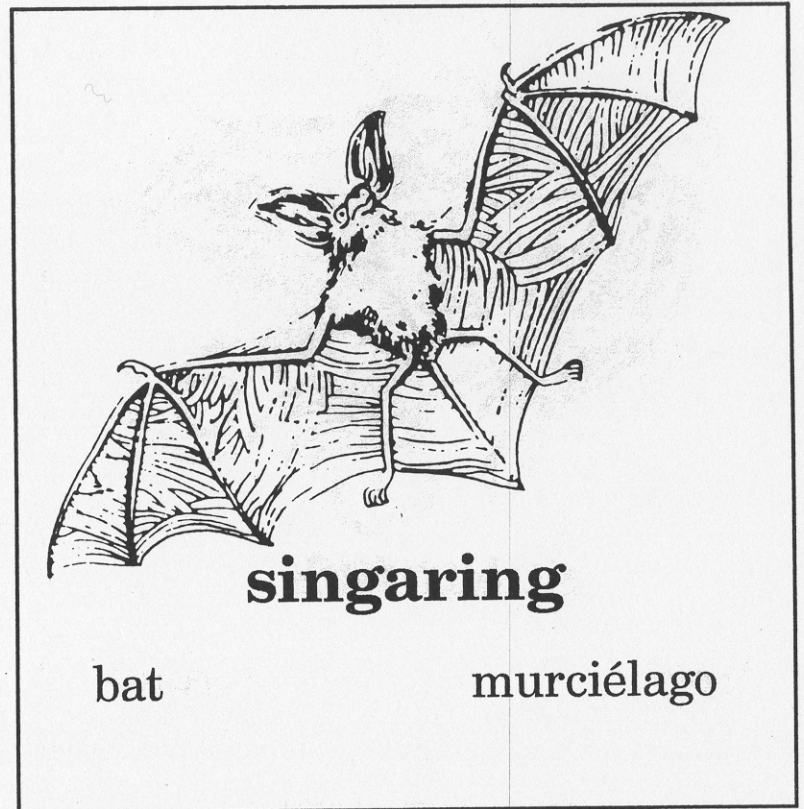
iguana

garrobo

**Saliuk kuyak yaakiri kat  
aapsu.**

The iguana is high in the tree.

*El garrobo esta arriba en el árbol.*



**singaring**

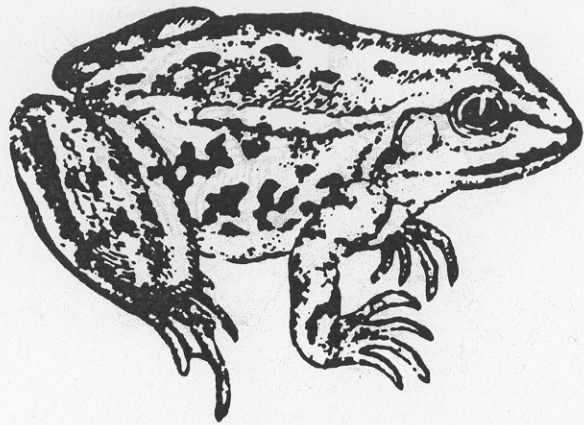
bat

murciélago

**Singaring kiikik bii  
inanaaki.**

The bat flies about in the night.

*El murciélago vuela en la noche.*



**sukmurk**

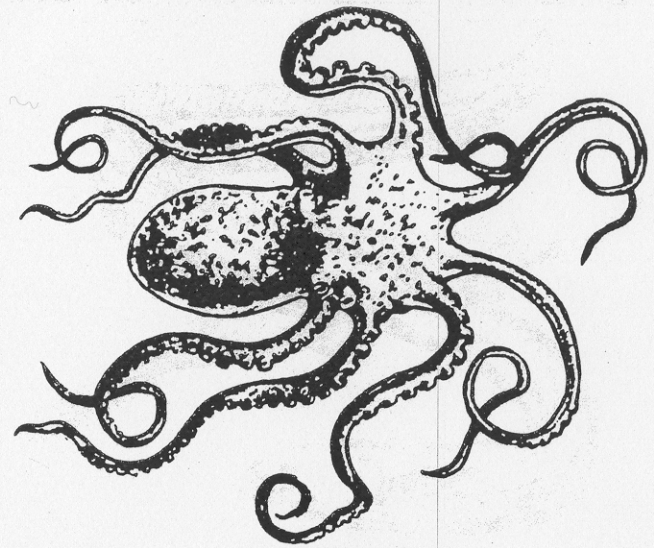
frog

*rana*

**Sukmurk tkari.**

The frog jumps.

*La rana salta.*



**puupu**

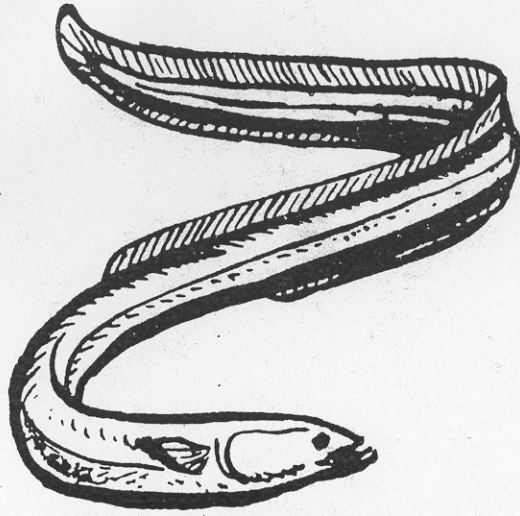
sea cat  
(octopus)

*pulpo*

**Puupu kwiik ngaarak  
ikuaakari.**

The sea cat has plenty arms.

*El pulpo tiene muchos tentáculos.*



**tukbut**

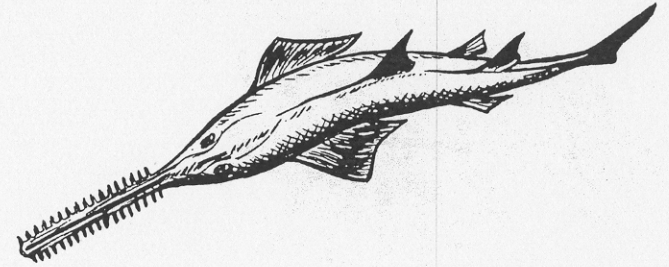
water eel

*anguila*

**Tukbut sii kwiik ki bii  
aakiri.**

The water eel lives only in the creek.

*La anguila vive solamente en el arroyo.*



**twaina**

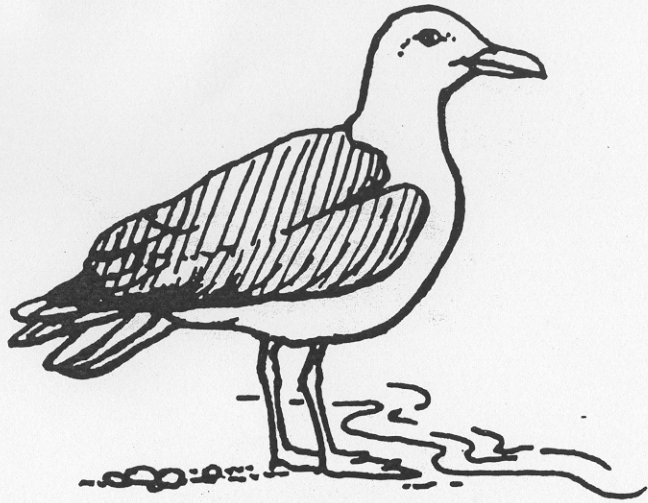
sawfish

*pez sierra*

**Twaina siik suma  
ikuaakari.**

The sawfish has long teeth.

*El pez sierra tiene dientes grandes.*



**krikam**

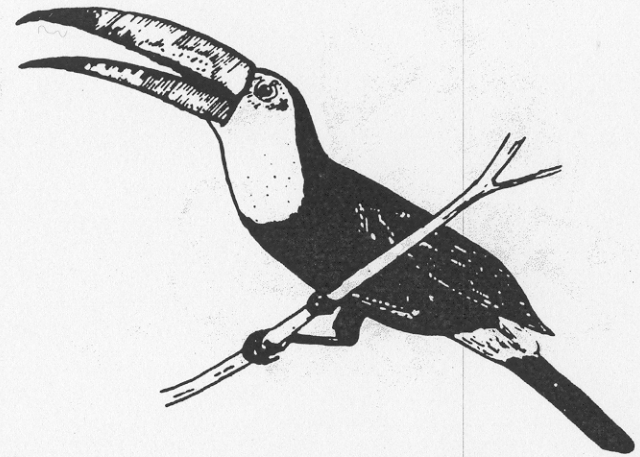
sea gull

*gaviota*

**Krikam tauli ki bii aakiri.**

The sea gull lives only in the sea.

*La gaviota solamente vive en el mar.*



**psaarik**

billbird  
(toucan)

*tucán*

**Psaarik siik suma.**

The bill of the billbird is long.

*El pico del tucán es grande.*



**kais**

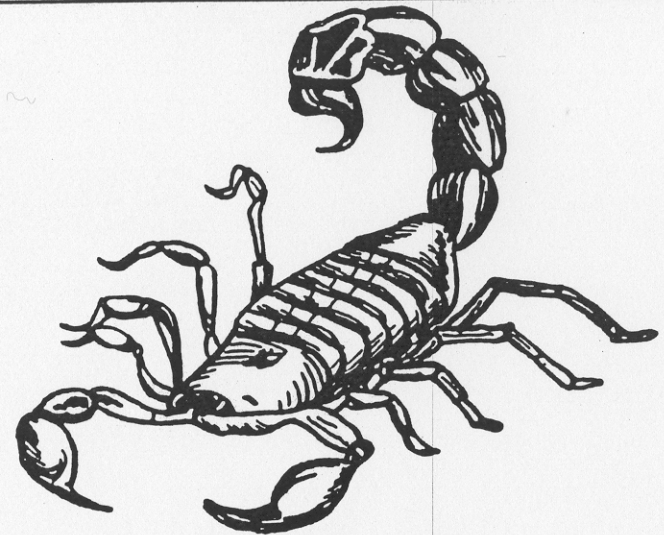
ticks

*garrapata*

**Kais kauling aap su tunguli.**

The ticks climb over people's bodies.

*Las garrapatas andan por todo el cuerpo de la gente.*



**tulkamas**

scorpion

*alacrán*

**Tulkamas ituk u naayarnguli.**

The scorpion bites me with its tail.

*El alacrán me pica con la cola.*

# W O R D L I S T

<b>Rama</b>	<b>English</b>	<b>Español</b>
<b>aakiri</b>	lives	<i>vive</i>
<b>aap</b>	body	<i>cuervo</i>
<b>baing</b>	plenty	<i>mucho</i>
<b>bii</b>	only	<i>solamente</i>
<b>bleera</b>	monkey	<i>mono</i>
<b>ikauni</b>	hollers	<i>grita</i>
<b>ikuaakari</b>	has	<i>tiene</i>
<b>ikusbaingi</b>	likes to eat	<i>le gusta comer</i>
<b>ikwsi</b>	eats	<i>come</i>
<b>inanaaki</b>	flies about	<i>vuela</i>
<b>isuknuang</b>	its babies	<i>sus crías</i>
<b>itraali</b>	walks	<i>camina</i>
<b>ituk</b>	tail	<i>cola</i>
<b>kais</b>	ticks	<i>garrapatas</i>
<b>kat</b>	tree	<i>árbol</i>
<b>katuup</b>	seed	<i>semilla</i>
<b>kauling</b>	people	<i>gente</i>
<b>ki</b>	in	<i>en</i>
<b>kiikik</b>	night	<i>noche</i>
<b>kirki</b>	armadilly	<i>armadillo</i>
<b>kraana</b>	tangkeli	<i>cherepo</i>
<b>krikam</b>	sea gull	<i>gaviota</i>
<b>kuyak</b>	high	<i>arriba</i>
<b>kwiik</b>	hand	<i>mano</i>
<b>maatbaingi</b>	smells strong	<i>tiene un olor fuerte</i>
<b>malngi</b>	kills	<i>mata</i>
<b>muksa</b>	peccary	<i>sahino</i>
<b>naayarnguli</b>	bites me	<i>me pica</i>
<b>ngarak</b>	arm	<i>tentáculo</i>
<b>ngalma</b>	tough	<i>duro</i>

<b>ngarbing</b>	mountain cow	<i>danto</i>
<b>ngulkang</b>	wari	<i>chancho de monte</i>
<b>nkiikna</b>	man	<i>hombre</i>
<b>pkaak</b>	lizard	<i>lagartija</i>
<b>psaarik</b>	billbird	<i>tucán</i>
<b>puupu</b>	sea cat	<i>pulpo</i>
<b>saala</b>	red	<i>colorado</i>
<b>saliuk</b>	iguana	<i>garrobo</i>
<b>samuu</b>	banana	<i>banano</i>
<b>sii</b>	water, river	<i>agua, río</i>
<b>sii kwiik</b>	creek	<i>arroyo</i>
<b>siik</b>	teeth, bill	<i>dientes, pico</i>
<b>singaring</b>	bat	<i>murciélago</i>
<b>skaa</b>	side	<i>orilla</i>
<b>smaalung</b>	possum	<i>zorro</i>
<b>su</b>	in, on, by	<i>en</i>
<b>sukmurk</b>	frog	<i>rana</i>
<b>suma</b>	long	<i>grande</i>
<b>suula</b>	deer	<i>venado</i>
<b>tauli</b>	sea	<i>mar</i>
<b>tkari</b>	jumps	<i>salta</i>
<b>tkii</b>	ground	<i>suelo</i>
<b>tukbut</b>	water eel	<i>anguila</i>
<b>tulkamas</b>	scorpion	<i>alacrán</i>
<b>tunguli</b>	climb	<i>andan</i>
<b>twaina</b>	sawfish	<i>pez sierra</i>
<b>twiis</b>	lance	<i>lanza</i>
<b>u</b>	with	<i>con</i>
<b>ulungulung</b>	pricklepine	<i>puerco espín</i>
<b>uungskup</b>	beans	<i>frijoles</i>
<b>yaakiri</b>	is, lives	<i>esta, vive</i>
<b>yaaluk</b>	sprickles	<i>espinas</i>
<b>yuuk</b>	shell	<i>caparazón</i>
<b>ulinguling</b>	howler monkey	<i>mono congo</i>